

AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Easter 2021

Paper C12

Modern Chinese texts 3

Write your number **not** your name as well as the paper code (C12) on each page of your submission.

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Student declaration form

SUBMISSION REQUIREMENTS

*Answers may be written by hand in **black ink** or typed.*

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as C12_[your number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION

<https://www.zdic.net/> - No other resources are permitted.

The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.

1. Translate the following text into English (33 marks)

我们真的会誓死捍卫那些购物记录、网页搜索记录和打车记录里的隐私吗？事实上并不会，我们只会说“因为没得选”。如果不去提供那些个人信息，很多服务和信息就用不了，那实在太不方便。所以这是“用隐私交换便捷”。

我们真的没得选吗？当然有，但我们不愿意去牺牲那些被绑架了的便利。人们誓死捍卫的事务里包含隐私吗？我觉得不会。真正特别在乎隐私的人一定会跟大数据的算法说不。我之前认识一个女孩，决定停用脸书的理由就是被吓到了。她本身发量稀少，有一次去搜索了一下某个牌子的“生发养护”系列。自此以后，脸书就开始时不时地给她推送与“防止脱发”、“摆脱秃顶困扰”有关的广告。她忍无可忍，好像最见不得人的秘密都被大数据一眼看穿，这种毫无安全感的状态让她心惊胆战。

但另一些人则觉得这不过就是算法嘛，是数字化生存环境下的常态，没有什么大不了。其实重点是，我们究竟怎样去理解隐私这件事？我们为自己设立的“公领域与私领域”的边界又在哪里？这实际上跟科技、数据乃至生活便利关系都不大，而是源于人们内心根深蒂固的观念。

与此同时，在法律与道德层面，民众却很茫然，因为并没有足够的规范和指引去限制技术对隐私的无限度入侵。互联网上的行为数据应该归谁所有？这本身就是极为庞大而艰巨的议题。如果一个社会中，人们普遍认为隐私是关乎最基本的价值与尊严的事务，那就自然会想方设法去捍卫它，为“私领域”设下防线甚至提案立法。

中国传统中的“无私”，是因儒家文化中“君子”向来要求光明磊落，并不是鼓励人们都不去维护自己的“私领域”。只是中国传统中的公私分野和西

方不在一个系统里，所以给人感觉中国人从上学到相亲结婚、头胎二胎都有一大堆人关心得不得了。公私分野很模糊，也就难免显得大家都不太重视隐私。

Adapted from *Women zhende zaihu yinsi ma* by JIA Xuanning, *Duzhe* (2018) 12, pp. 60-61.

2. Translate the following text into **English** (33 marks)

“内中有多大不幸与悲哀，面子上也就是这样的纹丝不动。好比长江，漩涡都在深水里，表面只是平静。”湖北作家池莉在小说《她的城》中的这段话，正适合封城中外表寂静的武汉。这个长江汉水交汇的中部都市，原本喧闹而美丽，曾是辛亥革命首义之地，也是南来北往的重要枢纽。2020年1月23日上午10时，因为急速蔓延的新冠肺炎疫情，武汉被“封城”，这是近代中国首次非政治军事性封城。随后，除神农架 (Shennongjia, place name) 林区外的湖北各地陆续实施疫区封锁，超过5000万人被困家中。

封城第23天夜里，武汉上空突然电闪雷鸣，打破了大半个月的死寂。次日白天，伴随北方寒潮而来的一场大雪，仿佛诉说着这个城市正在遭受的苦难。武汉方言用“不服周”表示不服气的意思，这个讲法源自楚国对周天子的不服从。而关心中国当代音乐及思想发展的人会知道，武汉还有另外一个身份：这里还被称为“朋克之城”，是1990年代开始的中国摇滚重镇。亦即这个“不服周”的地方孕育了一群向往自由的灵魂，他们孕育出的独立音乐作品有反叛的精神，有诙谐的腔调，也有隽永的气质。

(TURN OVER)

对吴维而言，音乐仍是他最好的武器。他在今年将发行的新专辑里，临时加了一首翻唱的《东方之珠》为香港加油。吴维无奈地解释，“除此以外我们还能做什么呢？大部分内地人连在香港发生的事件的真相都看不到。”

而面对离香港千里之外、他深爱的家乡，吴维早在 2008 年专辑《十年反抗》里就写了一首《大武汉》，来回应《Wuhan Prison》：

她会得到自由，她会变得美丽
这里不会永远像一个监狱
打破黑暗就不会再有哭泣
一颗种子已经埋在心里

这首歌同样适合封城中的武汉和被困城中的近千万武汉人。吴维表示，想对武汉说的话在这首歌里都说了，现在只希望大家都能在这次灾难中尽快度过险难关，恢复健康和正常生活。朱明康觉得，除了帮助和关心身边人，反思和记录也很有必要。他希望在封城结束后，能为这个城市的重建尽一份力量，“同时，铭记灾难。”

Adapted from Ke Zhang, “Wuhan zuowei ‘pengke zhi cheng’: ziyou de tounao ruhe miandui wenyi, huangyan yu fengcheng.” Accessed at: <https://theinitium.com/article/20200221-culture-wuhan-punk-n-rock/>.

3. Translate the following text (including title) into English (34 marks)

《回到过去》

在我原来的那个时代，科幻小说中流行过以上题目。但现在谈起它来，就是很现实的感觉了。

让我细细说这事情。

场子里很沉闷。我一阵阵想吸烟。但是这个世界上已没有了香烟和它的代用品。

我看看坐在边上的科学家。我知道他也想吸烟。

我扫视来到的其他人。有几个新人。我预感到又将爆发空谈。俱乐部里每次都空谈，每次都没有结果。

“我们到底怎么办？是呆在这里，还是回到过去？”

一个人打破沉寂说。我记得他来自二十一世纪，是一名清洁工。

“这个问题，好像哈姆雷特说：是死还是活。”另一个人无聊地揶揄着。

(TURN OVER)

他好像是年代更晚一些的人。但我记不很清楚。

“问题是，回去，怎么才能回得去？留下，又应该怎么留下？大家是不是多想想这个问题。”角落里发出另一个声音。我看不清他是谁。

聚会的主持人说：“还是念诗吧……”他是来自二十二世纪三十年代的一名退休计划制定员，我们俱乐部的现任主席。

没有人响应退休计划制定员的提议。

我们在地下五十米。这里曾经是旧城的五大娱乐场之一，如今已是一片废墟。但它的通风和采氧设备已被我们修复。

谈话从来是二十世纪以后的人唱主角。现在可以确信无误，该世纪的确是人类历史的一个里程碑。但现在这又有什么用呢？

我看见那些中世纪或之前的人都摆设一般坐着。他们完全成了有关时间旅行讨论中可有可无的角色。他们对现代科学没有一丝概念。

其中包括孔子的那个学生，好像叫宰我，也可能叫冉求？

这是一种痛苦还是一种解脱呢？

渐渐地睡意袭来。我感到口水正沿嘴角往下流。

模模糊糊又听见一人说：“世界上到底有多少我们的人？”

我睁眼看见这是一张年轻的新面孔，人长得很结实，额头上有一块伤疤。我一时猜不出他来自哪个时代，就又闭上眼。

“三百多人吧。”有人回答。

“不止。”另外一个人说。

“没有这么多。两百人差不离了。”

“我作过一个统计，”是科学家沙磧的声音。“一共是一百六十七人。三分之一没有加入俱乐部。”

听了科学家的话，似乎大家交头接耳了一番。

新面孔说：“显然我们不能组成一支强有力的部队去打倒未来人。我认为我们应该回到过去。我的那个时代正如火如荼。”

HAN Song. “Huidao guoqu.” Accessed at <https://www.kanunu8.com/book3/6503/129645.html>.

END OF PAPER

Page 7 of 7